

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

Diez números de una publicación argentina dedicada a la literatura francófona constituyen un logro que merece ser celebrado, pero también invita a una reflexión sobre el estado actual de los estudios dedicados a las producciones en lengua francesa. La variedad de textos abordados en esta y en las entregas precedentes de *C'est-à-lire* señalan la consolidación y la expansión de un campo especializado, que se afirma mediante la ampliación de los horizontes críticos, gracias a la solvencia y la constancia de especialistas y de equipos de trabajo que se dedican a las diversas manifestaciones de las literaturas en francés. En esta oportunidad, esa riqueza está representada por las lecturas que Natalia Ferreri y Lía Mallol de Albarracín comparten, respectivamente, en torno de libros recientes de Laura Alcoba y Ken Bugul.

Además de la mirada crítica que, felizmente, se obstina en indagar perspectivas y visiones de mundo proliferantes por fuera de Francia, la labor de la traducción también

participa en la complejidad de este campo; se trata de un aspecto al que *C'est-à-lire* ha querido dar mayor visibilidad, otorgando un espacio a quienes traducen literatura del francés al español. El número diez asiste a la experiencia como traductora de Lil Sclavo, quien dialoga con nuestras colegas Cecilia Torres Rippa y Lucía Campanella acerca de las particularidades de una tarea situada en el ámbito lingüístico del Río de la Plata.

Las voces de las traductoras y los traductores son oídas en las páginas de nuestra revista, como también lo son sus producciones, que resultan –a nuestro juicio– merecedoras de reseñas, como ocurre aquí con la propuesta de Matías Mozzoni acerca de la versión en español una novela de Amélie Nothomb. Por su lado, María Estrella aborda un texto que resulta novedoso en nuestra lengua, pese a tratarse de un artículo decimonónico firmado con pseudónimo por Alfred de Musset.

Otro autor del siglo XIX, Gérard de Nerval, es el objeto de las investigaciones críticas de la profesora Anne Mounic, cuyos ensayos aparecen reunidos en un libro de 2022, al que Marcella Leopizzi dedica una cuidadosa reseña, que cierra este número. Se trata, asimismo, de un homenaje póstumo a su colega francesa, cuya voz consigue entramar conocimientos y sensaciones.